



personal details

place and date of birth	La Spezia (Italy), 27 th June 1970
nationality	Italian
resident	via Calcina 23, 19034 Luni (SP) Italy
tel./fax	+39 0187 661342
mobile	+39 339 7217455
e-mail	g.brugnoli@adhoctraduzioni.it giulietta.brugnoli@gmail.com
web site	www.adhoctraduzioni.it
tax number	BRG GTT 70H67 E463Y
VAT number	01081090118

education

- 1992 Bachelor's Degree: Interpreter and Translator for the English Language, issued by Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, in Milan
- 1994 **Specialization Bachelor's Degree in Translation for the English Language**, issued by Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, in Milan
- 1995 **Specialization Bachelor's Degree in Translation for the German Language**, issued by Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, in Pisa
- Law study course (public, commercial and international law) during university.

Thesis Translation of the book: "Endangered species - Dolphins & Whales" by Steven Savage, Ed. Apple Press

Partial translation of the book: "Nach dem Sturm erhebt sich der gebeugte Bambus-China im Umbruch" by Fritjof Meyer, Ed. Goldmann

further qualifications

- 1996 **Master's Degree for Translators and Interpreters in Information Technology and Telematics**, held by C.T.I. Communication Trend Italia (Milan).
- 1996 15-day stage prolonged to 3 weeks at Synthema S.R.L. in Pisa, as IT text translator
- 1997 **Member of Collegio Lombardo Periti Esperti Consulenti (Milan)**, for the English and German languages, in the specialization fields: Information Technology, Telematics, Economy, Law, Medicine and Pharmacology. **End of membership: 2012**
- 1999 **Master's Degree for Translators and Interpreters in Medicine and Pharmacology**, (1 year) held by C.T.I. Communication Trend Italia (Milan).
- 2000 30-day stage at Alfa-Wassermann S.p.A. (MI) - I, as medical and pharmaceutical text translator
- 2006 Trados course (basic).
- 2013 Translation Laboratory of trial records in both civil and criminal matters, STL Formazione, Pisa
- 2013 **AITI Qualified Member** with annual **Certificate attesting the quality**, attending the **continuous annual training programme** (main workshops in Italian: "*Laboratory of Translation of Civil and Criminal Procedural Documents*", "*Clinical Studies and Related Material*" (advanced level); "*The Language of Medicine: Knowledge and Tools for Medical Translators*" (basic level); "*Instrumental Examinations and Diagnostic Imaging*" (advanced level); "*Medical Writing: Medical Writing for Translators*" (advanced level); "*Translation for the Chemical Industry*"; "*Translating Patents*"; "*The chemical and pharmaceutical translation*"; "*Medical translation: psychiatry and psychology*")

education abroad

Cambridge, Oxford, London with AEP International London-English Home Study Programme. English study courses organized by Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori (Milan), in **Cork**, Irlanda. **Bayreut**, Bavaria

work experience

1995, start of practice

ENGLISH>ITALIAN • GERMAN>ITALIAN • (CH) GERMAN>(CH) ITALIAN

Main specialisation sectors (multi-year experience):

Categorical sector

1) Medical & Pharmacological

Type of document translated

Scientific articles, training manuals, medical devices, clinical trials, product monograph, informed consent forms, clinical assays, SPCs (EMA), product information for human medicinal products (Swissmedic), package leaflets (EMA), patient information leaflet (Swissmedic), production plans, expert reports, monograph, informed consent forms, MSDS

2) Patents

Medical, pharmaceutical, chemical, genetics (mechanical, IT) patents

3) Legal and legislative

Contracts, white papers, specifications, records of trials, notary deeds, technical specifications, corporate by-laws, EEC directives

4) Information technology & multi-media

Software and hardware handbooks, operating systems, programmes, web sites

**5) Technical, mechanical,
electronic
Publishing**

Technical specifications and analyses, manuals, reports, bids for tenders, catalogues, safety measures and standards, designing criteria

Books: "The secrets of foods, trust and globalization" by Friedhelm Schwarz

"Nestlé Corporate Business Principles: Nestlé, the World Food Company"

"Strategie economico-finanziarie per la diffusione dell'innovazione tecnologica e lo sviluppo industriale in regioni dell'Unione europea ad economia ritardata. Valutazione tecnico-pratica di alcuni programmi di stimolo dell'innovazione presso le Pmi della Regione Sicilia"

"Peculiarità e caratteristiche dei sistemi giuridici di common law e di quelli di civil law"

"Peculiarità e caratteristiche dei sistemi giuridici di *common law* e di quelli di *civil law*".

Cooperation with specialized companies and corporations of the primary, secondary and service sectors, among which:

Questel Intellectual Property; Studio ATI; Aglatech 14 S.p.A. (Milano); FACI (Milano); C.T.I. Communication Trend Italia (MI); IntraWelt (Porto Sant'Elpidio), Lexilab (Pordenone); WELT Traduzioni (Genova); LINGUANA Translations™ (P. BIRO d.o.o.); Inlingua, Padova; Executive Service, Bologna; Interlanguage, Modena; Interfax; A.G. Service (MI); Consultass (MI); Studio C.D.P., Crema (CR); Teconia GmbH (Dachsen-Svizzera); International Service (Firenze); HT&CS (Lodi, MI); Logomakia (Modena); Punto Traduzioni; CRONOS Ricerche Cliniche (Ravenna); INPHASER (Peschiera Borromeo), TDR Traduzioni (Milano); Lo Scrittoio (Milano); Help s.r.l. (Ferrara); Okodia (L'Hospitalet de Llobregat - Spagna), O3C (Spånga, Svezia); Pegaso (Reggio Emilia); Neckels Alessandro (Garbagnate Milanese); D'Ambrosio Andrea (Settimo Milanese); Novilinguist (Genova).

Ventura S.p.A., UTE GDS, Abbott Immunology, air Alps, Air Dolomiti, AlfaWassermann, Alstom, American Association of Blood Banks, American Express Service Europe Limited, Area Qualità, Asitrade, Astra Zeneca, Bosch, AVENTIS, Belgrada S.p.A., Biologici Italia Laboratories, Celon AG Medical Instruments, city Bank, Clerical Medical, Co.ge.mar, CocaCola, Custo Barcelona, Deutsche Bank AG, Deutsche telekom AG, Drago Pulisan, Electrohome, Enel, Ergo, E-Suisse, Executive Group International, Ferring Pharmaceuticals GmbH, Fresenius Medical Care Deutschland GmbH, Frieskies, Gallus, Gruppo Finmatica, Hoover, Ikea Svizzera, Inphaser, Interflora, Istituto di Geologia Marina del CNR., Istituto Luso Farmaco d'Italia, Jannsen-Cilag, Jannsen Animal Health, La Basilese, Lafert Goup (Lafert-AEG-ICME), Limitorque Ltd, Mediofactoring, Miele, Mueller, Nestlé, Nexgen, Nokia, Nolan, Olimpia S.p.A., 141 Italia; P&G, Patric Cox, Pfizer, Polimeri Europa, Saeco, Safilo, Samag, Scania, Schering, SSB Società per i Servizi Bancari, Swisscom Enterprise Solution AG, Telekom Austria, Timberland, Titan Europe Limited, Tribunale del Principato del Liechtenstein, Tupperware, Vitest, Wasasten, Waser Büro, ZF, Swarovsky, Studio avv. Pizzuto (Sarzana, SP), Studio avv. Landi Bufano (Sarzana, SP).

Multiyear experience as liaison interpreter:

- **Fiera di Milano** (Milan exhibition), **free-lance** as from 1992: Macef Autunno, Macef Primavera, Bimu, Intel, Eicma Moto, Smau, Vitrum, Chibi, Fluidtranscompomac, Mostra convegno Expocomfort, Salone del mobile, Mido, Mipel
- **Lafert Group** (Lafert-AEG-ICME) in San Donà di Piave (Venice), as from October 1996 in Italy and abroad
- **Assistant/Interpreter** of the International Sales and Marketing Manager of Lafert Group (Lafert-AEG-ICME)
- L.S.S. Life Support Systems S.p.A. (Olbia), in **exhibitions**

1995 **English and German teacher at CEPU** (European Institute for University Education) in La Spezia

1997/2000 **Teacher and trainer at the Master in Information Technology and Telematics Translation** held by C.T.I. Communication Trend Italia (Milan), relating to the IBM Personal Translation Manager programme

Information technology instruments

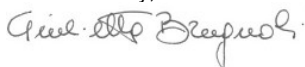
Hardware Notebook ASUS VivoBook Pro 17. Intel Core i7; NAS 2TB for automatic backup and folder synchronisation

Software Windows 10, Microsoft Office Home & Business 2019, Acrobat Reader, SDL Trados Studio 2021.

Wide range of monolingual and bilingual technical dictionaries available

I allow processing my personal details, including sensitive data, as per and according to the Italian Law decree 196/2003 for the purposes under the present document.

Yours sincerely,



18/04/2023